

Đất Nước tôi màu thắm bên bờ đì dờng (Việt+English)

Tác Giả: Translated by Thuy-Dzung Nguyen
Thứ Sáu, 30 Tháng 4 Năm 2010 15:27

Kính gởi quý bạn trẻ Việt Nam nội dung Slide Show "Đất Nước tôi", được trình chiếu lần đầu tiên tại Trại Trại ng Wilkerson của Hoàng Đế o Hoa Kỳ trên rừng núi Tây Bắc Hoa Kỳ, 20 năm trước, vào Tháng Bảy năm 1990.

Slide Show này được thực hiện bởi các anh chị em thuộc Ban Tổ Chức và Điều Hành Trại Xây Dựng, Trại Hè Tây Bắc Hoa Kỳ và Canada Kỳ 8, được trình chiếu sau Đêm Lễ Tạ ơn thi bỹ ngày 28.7.1990. Đây là Trại Hợp Bản truy n thi ng ở Tây Bắc Mỹ, được khởi sữ thi chĩc vào năm 1981, phĩi hĩp bĩi anh chị em thanh niên sinh viên thuộc các đoàn thi và đĩi hĩc ở vùng Tây Bắc Mỹ (Washington, Oregon, Idaho ở Hoa Kỳ và Vancouver B.C. Canada).



ĐẤT NƯỚC TÔI

*Đất Nước tôi màu thắm bên bờ đì dờng
Bờ cỏi Nam tình nĩi qua lòng mĩn Trung
Đất Nước tôi thĩ mái tranh nghèo Bĩc Giang
Vĩĩĩt núi rĩng già Trĩĩĩng Sĩ n
Vào thĩi ruĩng ngĩĩĩt phĩĩĩng Nam
-- Bên Bờ Đĩi Dĩĩĩng(Hoàng Trĩĩĩng)*

Đất Núi c tôi màu th m bên b đi d ng (Vi t+English)

Tác Giả: Translated by Thuy-Dzuong Nguyen
Thứ Sáu, 30 Tháng 4 Năm 2010 15:27

Dân t c Vi t Nam có n n văn minh c đi lâu đi và ti n b nh t Á Châu. N n văn hóa Hòa Bình r c r c a T Tiên ta đã hi n đi n t 15,000 năm tr c Tây L ch k nguyên. Ng i Vi t c đã bi t tr ng tr t s m nh t, và thuy n bè đã v t bi n Đông Nam Á t 4000 năm tr c Tây L ch.

Kh i nghi p d ng n c t đất Phong Châu i mi n B c, T Tiên Vi t Nam đã đi i cho chúng ta m t gi i giang san c m tú, tr i dài t i Nam Quan đi n mũi Cà Mau. D a l ng trên r ng Tr ng S n, bao nhiêu th h đã tung hoành kh p mi n Đông H i, t r ng núi hoang vu xu ng đi n nh ng vùng đi ng b ng bát gát i mi n Nam.

T nh ng ch n d a d u hoang dã, trăm ngàn phen x núi l p sông, T Tiên ta đã đi bao x ng máu gi t ng t c đi t gang sông, đi i m t giang san g m vóc ngày nay. Quê h ng ta đi p vô cùng!



*Quê h ng tôi
Có con sông đào xinh x n
N c tuôn trên đi ng ru ng v ng
Lúa th m cho đi hai mùa
Dân trong làng
Tr i v khuya v ng t ng lúa đê mê
-- Tình Hoài H ng(Ph m Duy)*

T Tiên Vi t Nam ta đã đánh tr ng đi ng rung chuy n núi r ng, bao phen chi n d u ch ng gi c ngo i xâm, l u danh thiên c .

*D u c ng nh c có lúc khác nhau,
sông hào k t đi i nào cũng có
--Bình Ngô Đi i Cáo (Nguy n Trãi)*

Th k th nh t, hai ch em Tr ng Tr c kh i binh đánh đu i quân Tàu xâm l c, khôi ph c i n n t ch cho n c nhà.

Th k th 10, T ng Ngô Quy n hi n hách đánh quân Nam Hán v ng c c s t trên sông B ch Đ ng.

Th k th 13, danh T ng Tr n H ng Đ o l y l ng phá tan quân Mông C , ba l n xâm lăng b cối Vi t.

*Thái bình nghi n l c
V n c th giang san
Thái Bình nên g ng s c
Non n c y ngàn thu*



T ng Tr n Quang Kh i đã ngâm bài th sang s ng nh v y gi a bàn ti c, sau khi đã đu i gi c Mông C kh i thành Thăng Long.

Th k th 15, anh hùng Lê L i ph t c kh i nghĩa Lam S n, gian kh 10 năm kháng chi n, gi c Minh ph i l i kh i n c Vi t, v n x ng văn hi n đã lâu.

Th k th 18, đ i anh hùng Quang Trung Nguy n Hu lnh đ o quân dân Đ i Vi t trong tr n Đ ng Đa s m sét, tiêu di t g n 300,000 quân Thanh, th n t c trong 5 ngày, th ng nh t Đ t N c trong tình th n đ c l p t ch .

□

*Dân n c tôi t ng đ u tranh đ i ngo i xâm
Trong máu x ng t ng hát ca bài thành công
Dân n c tôi, nòi gi ng hùng c ng L c Long
Làm gái toàn là Tr ng V ng
Làm trai r ng h n Quang Trung
-- Bên B Đ i D ng (Hoàng Tr ng)*

Ng i Vi t t n n c ng s n tha th ng, xa r i T Qu c Vi t Nam nhi u năm dài, v n tha thi t v i Đ t N c, v n kh c kho i h ng v quê nhà.



T i sao Vi t Nam b li t vào hàng nh ng qu c gia nghèo đói nh t th gi i, dù Vi t Nam là v a lúa n nh t Đông Nam Á, xu t c ng g o đ ng hàng th ba trên th gi i?

T i sao m t Đ t N c Vi t Nam đ i dào tài nguyên thiên nhiên và nhân c, ng i Vi t thông minh và chăm ch , mà Vi t Nam v n không giàu m nh đ c dù đã h t chi n tranh r i?

T i sao Vi t Nam tr thành m t qu c gia xu t c ng nô l v lao đ ng và tình đ c?

Tu i tr là r ng c t và là t ng lai c a qu c gia. Nh ng t ng lai c a qu c gia Vi t Nam s ra sao khi đ i đa s thanh thi u niên th t h c và g n 50% tr em đ i 5 tu i Vi t Nam b suy dinh đ ng.

Quê h ng em nghèo l m ai i

Mùa Đông thi u áo, Hè thi i thi u ăn

□

Ti n t i th k th 21 văn minh, ngành khoa h c k thu t và truy n thông đ i n t ti n b v t b c, th gi i đang toàn c u hóa và Á Châu phát tri n nh y v t v i nh ng con r ng kinh t l y l ng.

Nh ng Vi t Nam thì đi lùi. Vi t Nam v n ch a thoát ra kh i s nghèo khó l c h u. Dân ch không có, nhân quy n b chà đ p. Còn đâu Hòn Ng c Vi n Đông c a tr c năm 1975 v i n n kinh t trù phú h n h n nhi u n c Á Châu, dù b chi n tranh!



Ch đ c ng s n đang phá ho i con ng i và Đ t N c Vi t Nam, d i s cai tr đ c tài và tàn ác. N n kinh t Vi t Nam b phá s n, gi i trí th c b trù đ p, tôn giáo b đàn áp, tr em b th t h c, đ o đ c suy đ i, dân tình kh n kh .

V n còn đây
V n còn đây trái tim Diên H ng!
V n còn đây
V n còn đây máu x ng Vi t Nam!
Con không h n dù đ i cay đ ng
Tâm không s n dù lòng tr ng kh n sô
Còn h n Vi t Nam là còn N m Tin
Còn ng i Vi t Nam s có ngày quang vinh
-- V n Còn Đây Các Con C a M (Nguy t Ánh)

Ý th c và ni m hãnh di n v qu c gia dân t c đã thúc đ y ng i dân Vi t Nam đ ng lên tranh đ u, b t k tu i tác.

Th k th 3, Tri u Trinh N ng m i 20 tu i, đã vào r ng chiêu m tráng sĩ, rèn binh luy n võ, nói r ng: Ta mu n c i c n gió m nh, đ p làn sóng d , chém cá tràng kinh Bi n Đông, quét s ch b cối đ c u dân ra kh i c n đ m đ u i.

Th k th 13, Tr n Qu c To n tu i nh , không đ c d bàn H i Ngh Bình Than, t c gi n, bóp nát trái cam không hay, r i v t p h p dân chúng, ph t c kh i nghĩa "phá c ng đ ch, báo hoàng ân".



M i 25 tu i, sinh viên Nguy n Thái H c đã là Đ ng Tr ng c a Vi t Nam Qu c Dân Đ ng, là m t t ch c cách m ng có thanh th , đã m u tính vi c t ng kh i nghĩa đánh đ u i th c dân Pháp xâm l c.

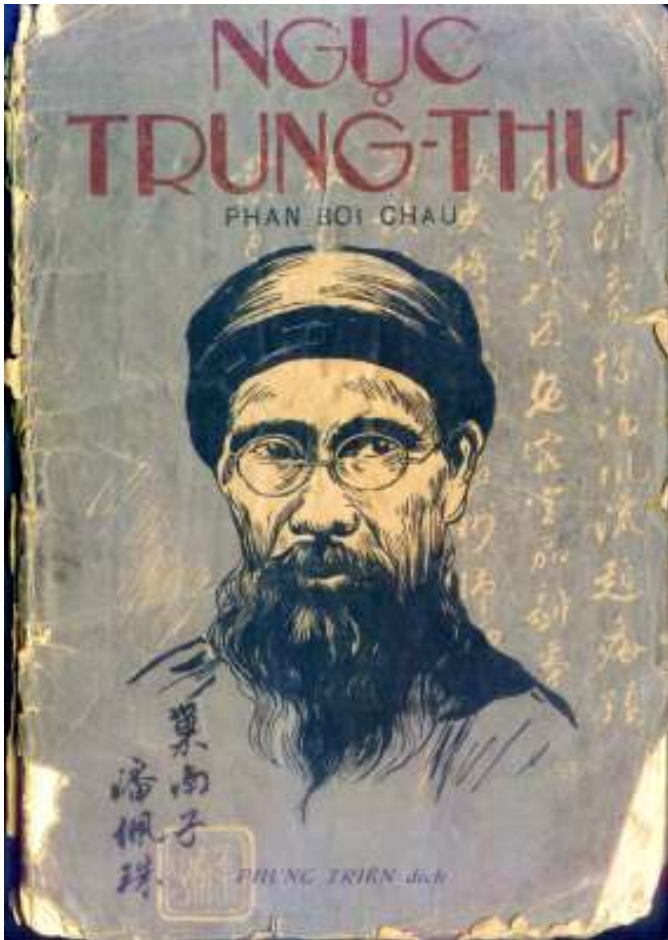
Ch a đ y 20 tu i, Đ c Hu nh Phú S đã là Giáo Ch c a Ph t Giáo Hòa H o. 26 tu i đã là Đ ng Tr ng c a Vi t Nam Dân Ch Xã H i Đ ng, đ x ng vi c gi i phóng dân t c, canh tân con ng i, và cách m ng xã h i.

C Phan B i Châu c đ i tranh đ u cho n n đ c l p dân t c và canh tân Vi t Nam. Trong m t bài th , C vi t:

S ng t ng công danh, không t ng N c
S ng lo phú quý, ch ng lo Đ i
S ng mà nh th , đ ng nên s ng
S ng t i làm chi, đ ng ch t Tr i
- C Phan B i Châu

T Tiên ta đã s ng c c kh , kiên c ng, luôn ph i tranh đ u ch ng l i m i hình th c b o l c đ c tài. Dân ta s ng kiên trì, ch u đ ng, bao dung, nhân ái, c i m và c u ti n. Đó là nh ng

Đ c Tính t o nên s c m nh truy n th ng c a dân t c Vi t Nam.



Ghi nh công lao c a Ti n Nhân muôn đ i, ti p nh n nh ng di s n quý báu c a ng i x a,
ng i Vi t đang n l c c u N c.

Kh p n i trên đ a c u
Gi in đ u b c chân Vi t Nam
Kh p n i trên đ a c u
Gi in đ u b c chân Vi t Nam
-- *B c Chân Vi t Nam*
(Tr m T Thiêng & Trúc H)

Dân ta ã muôn n i đang đ ng lên tranh đ u! Ng i Vi t th y rõ nhu c u c p c u n c Vi t, đ
có n n chính tr và kinh t th tr ng t do, dân ch , nhân quy n và công b ng xã h i. Trong
t ng lai không xa, ch c ch n Vi t Nam s ã cùng sánh vai b c vào m t th k m i, ti n b và
văn minh h n!

□

S n hà đang nguy bi n!

H i nh ng ng i "v n dòng hào ki t"
Xin hãy t v n mình xem
Chúng ta c n làm gì ?
Cho n c Vi t Nam kh n cùng ngày hôm nay?

Th c hi n:

Ban T Ch c và Đ u Hành Tr i Xây D ng Tr i Hè Tây B c Hoa K và Canada K 5 Oregon 1990



MY COUNTRY

My country has vibrant colors by the ocean
North, South, and Central all connected
My country, from the thatched roofs of B c Giang
Crossing mountains and forest to the Tr ng S n range
Into the sweet fields of the South

FEMALE VOICE:

Vietnam had the most ancient and well-developed civilization in Asia. The Hoabinhian culture of our ancestors existed from 20,000 B.C. Ancient Vietnamese were the first to cultivate plants and build canoes, crossing the Southeast Asian seas from 4000 B.C.

The nation was founded at Phong Châu in the North; Vietnamese ancestors leave us a remarkable land from the Nam Quan border to the Cà Mau peninsula. Leaning upon the Tr ng Sơn mountain range, many generations thrived by the Eastern Sea (Đông Hải), from highland forests to the wide open plateaus of the South. From remote borders and battlefields to changing the lands, our ancestors gave their blood and bones to defend each unit of land or river, leaving us today's magnificent land. Our country is incredibly beautiful.

(song) My country has a beautiful river
Water running through rice fields
Both seasons having fragrant rice
Villagers sing at night during harvest season

MALE VOICE:

Vietnam was under the direct rule of successive dynasties from China. Our Vietnamese ancestors struck their bronze drums to echo into the mountains and forest, many times fighting Chinese invaders without fear, leaving thousands of years of heroic legacy. Despite having strengths and weaknesses at times, heroes are ever present.

In the first century, the sisters Tr ng Tr c and Tr ng Nh recruited soldiers to drive out chinese invaders, restoring independence for the nation.

In the 10th century, General Ngô Quyền fought a successful battle against the Han by setting spikes in the riverbed before the tide came down.

In the 13th century, famous General Tr n H ng Đ o defeated three Mongolian attempts of invasion during the Yuan Dynasty.

During peace, we must try hard
The nation is eternal

General Trần Quang Khải sang these two lines of poetry in celebration after driving the Mongolian army out of Thấn Long Fort.

In the 15th century, hero Lê Lợi waged a guerilla war against the Ming Dynasty for over a decade, from the forest of Lam Sơn, finally to regain long term independence for the Việt civilization.

In the 18th century, great hero Quang Trung Nguyễn Huệ led the Việt people in the battle at Đống Đa during New Year against the Qing Dynasty of China. Five days later, the Qing had taken 300,000 casualties.



(song)

My country struggled to defeat colonization
A brotherhood sings a victory song
Originating from the Lac Long people
The spirit of Trung Vuong among women
The spirit of Quang Trung among men

FEMALE VOICE:

Political refugees escaping Communism, exiled and apart from their fatherland Vietnam for many years, still love and look towards their country. Vietnam is mired by abject poverty and political repression. Why is Vietnam listed among the poorest countries in the world, even though Vietnam is the largest producer of rice in Southeast Asia and third biggest rice exporter worldwide?

Why is Vietnam so rich in natural resources and human power, with intelligent and persistent people yet Vietnam cannot be prosperous though the war is over? Why has Vietnam become a supplier nation for sex slaves and laborers? Youth are the foundation for the future of a nation.

What will be Vietnam's future if the majority of youth are uneducated and almost 50 percent of children below age five are malnourished?

(song) My nation is impoverished
Lack of clothing in the winter,
Lack of food in the summer.

MALE VOICE: In the modern 21st century, the fields of technology and science and the information age are very advanced. Globalization is happening. Asia is progressing quickly with many prominent economic dragons.

However, Vietnam is going backwards. Vietnam is not free from poverty. There is no democracy, and human rights are suppressed. There is no more Saigon, the Pearl of the Orient before 1975, having had a more prosperous economy than many other Asian countries despite war. A communist regime is destroying the nation and people of Vietnam under dictatorship and cruelty. The economy is bankrupt. Intellectuals are oppressed. Religion is suppressed. Youth are uneducated, morals have withered, and the people suffer.

(song) The children of Vietnam are still here
The spirit of Vietnam is still here

FEMALE VOICE:

The people's awareness and pride drive the Vietnamese of all ages to fight for freedom. In the third century, Tr u Trinh N ng was only 20 years old when she went into the forest, mobilized people, trained soldiers to rebel against the Wu kingdom in China. She said, "I want to ride the wind, walk on the fierce waves, slash the sharks in the Eastern Sea, cleanse the land, and save my people."

In the 13th century, young Tr n Qu c To n could not participate in conferences for military planning. He angrily went home and recruited soldiers to fight the Chinese who directly ruled Vietnam for more than a thousand years total.

Only 25 years old, college student Nguy n Thái H c was leader of the Vietnamese Nationalist Party, a prominent revolutionary organization to resist French colonization that lasted almost one hundred years.

Before age 20, Hu nh Phú S founded the Hòa H o Buddhist Church. At twenty-six, he was party leader of the Vietnam Social Democratic Party, initiating a movement to liberate the people and renovate the nation.

In the mid-19th century, Vi t Nam was colonized by France. Phan B i Châu spent his entire life fighting for national independence and the renovation of Vietnam. He wrote in a poem,

To live for fame and not for country
To live for wealth and not for society
A life like that should not be lived
A shameful life is a waste of space

Our ancestors lived with great hardship and strong will, always struggling against violence and tyranny. Our people lived with patience, endurance, forgiveness, humanity, openness, and strived for progress. Those are the national traits making up the traditional strength of the Vietnamese people.

Đã t N c tôi màu th m bên b đ i đ ng (Vi t+English)

Translated by Thuy-Dzuong Nguyen
Th 30 Th 4 N 2010 15:27

Remembering the labor, energy, and spirit of Vietnam's ancestors, receiving the priceless legacy of the ancients, the Vietnamese people are working toward Freedom and Democracy.

(song)

Everywhere on Earth are footprints of Vietnamese people

MALE VOICE:

Vietnamese people are standing up and fighting for freedom. Vietnam is in urgent need of political pluralism, a free democratic society, market economy, human rights, and social justice. In the near future, surely Vietnam will make progress with the world and thrive.

The nation is at risk, calling people from the same heroic roots. Let's ask ourselves what we need to do for Vietnam today!

(song) Vietnam on the road to the future
Sacred fire illuminating the world
Vietnam is a voice to build love for humanity
Vietnam is a radiant country
Vietnam, Vietnam, Vietnam forever.